

Porównanie tłumaczeń Marka 4:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I staje się nawałnica wiatru wielka zaś fale rzucały do łodzi tak że ona już być napełnioną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zerwał się wielki podmuch wiatru,* fale zaczęły przelewać się do łodzi, tak że łódź już się wypełniała. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I staje się nawałnica wielka wiatru, i fale rzucała do łodzi, tak że już (napełniała się) łódź.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I staje się nawałnica wiatru wielka zaś fale rzucały do łodzi tak, że ona już być napełnioną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem rozszalała się wielka burza. Zerwał się wiatr. Fale biły w łódź z taką siłą, że woda wypełniała już wnętrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zerwał się gwałtowny wichur i fale uderzały w łódź, tak że już się napełniała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powstała wielka nawałność wiatru, a wały biły na łódź, tak że się już napełniała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstała się nawałność wielka wiatru, i wały lały w łódkę, tak iż się łódź napełniała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nagle zerwał się gwałtowny wichur. Fale biły w łódź, tak że łódź już się napełniała wodą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zerwała się gwałtowna burza, a fale wdzierały się do łodzi, tak iż łódź już się wypełniała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nagle zerwał się bardzo gwałtowny wichur. Fale zalewały łódź, tak że już napełniała się wodą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtem zerwał się gwałtowny wiatr. Fale zalewały łódź, tak że już się napełniała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zerwała się wtedy gwałtowna wichura i fale wlewały się do łodzi, tak że łódź już się napełniała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtem zerwała się gwałtowna burza i fale przelewały się przez burtę, a łódź napełniała się wodą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy zerwała się gwałtowna wichura. I fale wdzierały się do łodzi, tak że łódź napełniała się już wodą.

¹⁾ <x>500 6:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I знялася велика буря, хвилі заливали човен, так що вже наповнювався човен.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I staje się burza wielka wiatru, i fale (jako jedna) narzucała do statku, tak że również ta okoliczność już mogącym być ładowanym uczyniła statek,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powstała wielka nawałnica wiatru i tak rzucała fale do łodzi, że już się napełniała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zerwał się gwałtowny sztorm i fale przewalały się przez łódź, tak że bliska była zatonięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zerwał się wielki, gwałtowny wichur, i fale wdzierały się do łodzi, tak iż łodzi groziło zatopienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niebawem zerwała się straszliwa burza. Wysokie fale zalewały łódź, tak że zaczęła tonąć.